

Zu Lexik und Nomination im «городское просторечие»

1. Stilistisch niedere Lexik

a) Lexeme

рассердиться – (о)серча́ть (серча́ю, серча́ешь); недавно – да́веча; больной – хворый ('klapprig'); живот – пу́зо; быстро – ши́тко; с ума сойти – рехну́ться; пусть – пу́щай; очередь – чере́д; схватить – (с)ха́пать ('klauen'); точно – аккурат; дры́хать / дры́хнуть ('rennen'); голова – кумпол, балда; драндулет, железя́ка;

b) lexikalisch-semantic Varianten

'миска' – чашка, 'скромный' – смирный, 'сочный' – жирный, 'есть' – жрать, ло́пать; 'запах' – дух; 'очень', 'сильно' – страсть; 'имеющий силу закона' – правильный, 'голова' – котелок, черепок, тыква; 'лицо' – рожá, морда, будка, вы́веска; 'рот' – пасть, хлеборезка; 'руки' – рычаги́, грабли, крюки; 'ноги' – костыли́, шасси, ходу́ли ('Stelzen'); 'глаза' – колёса, ф́ары, прожекторá, шары́; 'нос' – паяльник, руль, рубильник ('Hebelschalter'); 'краска', 'косметика' – штукатурка, шпаклёвка ('Spachtelmasse'); 'автомашина' – телега, колымага ('schwere vierrädrige Kutsche'), корыто ('Trog'), гроб

c) Diminutiva

неде́лька, ча́сик (часок), десяточка, маслице, курочка, ветчинка, яички, рыбка, документи́ки;

2. Archaismen

полти́нник, гри́венник, двухгри́венник, трёшница, рублёвка, медь; численник – 'календа́рь';

3. Dialektismen

вскля́нь (налить чай вскля́нь), картошка в шинелях (в мундире), вычемешивать;

4. Jargonismen

попилить, ловить кайф, по-чёрному, подсуетиться;

5. Bezeichnungen aus der Amtssprache

жилплоща́дь, спортивне́нта́рь, зона отды́ха, писа́ться (in der Bedeutung von записыва́ться), да́ть указа́ние;

6. Berufssprachliche Bezeichnungen

пошить, шитво́, пошив, антисанита́рия, тбц

7. Spezifische „eigenwillige“ Wendungen, Prädikative

в марте месяце, пять рублей денег, где-то в районе восьми часов, что-то семь рублей, что-нибудь в конце декабря; Он с какого года?

Он свое дело знает будь здоров; Братя́ любит – будь здоров; Он малый гуля́щий, но девка тоже будь здоров; Да, соли там будь здоров;

8. Anredeformen

Ты что мать под трамвай угоди́ть хоче́шь?

Ты бабка отойди́ с прохода́!

Вот они говорят, что Катя замуж собралась. Я их просила (об одном человеке), а они не хотят.

... все боя́лись, ну кто ж ей бу́дет зарпла́ту пла́тить такую же, как я получаю, она ше́сть часов работае́т, а я во́семь часов работаю́ (она - 'люба́я работница́ фабрики')